



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ МАЙСТЕРНОСТІ

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізації:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійні програми:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»
Семестр, рік навчання:	4 семестр, 2 рік навчання
Статус дисципліни:	Вибіркова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких практичних (денне/заочне) – 30/10 год., самостійна робота студентів – 60 /80 год.
Мова викладання:	українська, англійська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладач:	Матузкова Олена Прокопівна, д. філол. н, професор
Контактна інформація:	kafedra.perekladu@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)

Консультації:	Відповідно до затвердженого графіку консультацій
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (англійська), «Друга іноземна мова (англійська)»», «Вступ до перекладознавства»
Постреквізити:	Перекладацька практика
Мета навчальної дисципліни:	формування загальних та фахових компетентностей у здобувачів освіти, вироблення навичок критичного осмислення, аналізу і синтезу складових професійної компетенції перекладача.
Завдання навчальної дисципліни:	окреслення основних складових перекладацької компетенції; характеристика становлення перекладацьких концепцій в аспекті перекладу Біблії; ознайомлення здобувачів з професійним кодексом перекладача, лінгвокультурними аспектами перекладу, а також з видами перекладу
Очікувані результати навчання:	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати: основні складові професійної компетенції перекладача; професійний кодекс перекладача; основні етапи перекладу Біблії; види перекладу. вміти: характеризувати відповідний етап перекладу Біблії; визначити складові професійної компетенції перекладача; окреслити види перекладу; описати типові неприємні ситуації під час перекладу та способи їх подолання; користуватись інформаційними технологіями та електронними базами даних для вирішення практичних завдань
Зміст навчальної дисципліни:	<p align="center">Змістовий модуль 1: Основні складові професіоналізму перекладача</p> <p>Тема 1. Професія перекладача: необхідні навички та навчання протягом життя. Перспективи працевлаштування для перекладачів-початківців.</p> <p>Тема 2. Професійний кодекс перекладача: дедлайни, конфіденційність, надійність. Перекладацьких дрес-код в залежності від заходи та виду перекладу.</p> <p>Тема 3. Фонові знання перекладача: біблейські мотиви та біблеїзми; міфологічні мотиви; алюзії на відомі цитати світової літератури.</p> <p>Тема 4. Володіння рідною мовою як невід’ємна складова перекладацької діяльності. Розвиток словникового запасу та синонімічної гнучкості в рідній мові.</p> <p>Тема 5. Реалії та стратегії їхньої передачі в залежності від перекладацької ситуації. Основні способи перекладу реалій та їхня комбінаторність.</p> <p>Тема 6. Перекладацький буквалізм: причини виникнення та види буквалізмів. Шляхи подолання буквалізму при перекладі.</p> <p>Тема 7. Психологічна підготовка перекладача: стриманість, стійкість, інтелектуальна гнучкість, емоційний інтелект.</p> <p>Тема 8. Професійна захопленість перекладача: важливість професійного розвитку протягом життя. Варіанти розширення професійних можливостей перекладача.</p>

	<p>Тема 9. Типові неприємні ситуації усного перекладу: що робити, коли підводить техніка, люди або нерви. Роль партнера при синхронному перекладі.</p>
<p>Методи навчання:</p>	<p><i>Словесні:</i> розповідь, пояснення, бесіда, дискусія. <i>Наочні:</i> презентація результатів власних досліджень. <i>Практичні:</i> перекладний (лексико-перекладний, граматико-перекладний).</p>
<p>Рекомендована література:</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дзера О.В. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів : Вид-во Львів. ун-ту ім. І. Франка, 2017. 490 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. 3. Translation. History. Culture : a sourcebook / translated and edited by André Lefevere. General editors : Susan Bassnett and André Lefevere. London ; New York : Routledge, 2013. 182 p. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2014. 464 с. 2. Кравченко Н.О. Синергійність англomовного релігійного дискурсу (теолінгвістичний підхід): монографія. Одеса: КП ОМД, 2017. 408 с. 3. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків, 2012. 376 с. 4. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2017. 247 с. 5. Bell R.T. Translation and translating. Longman, 2012. 292 p. <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». URL : https://litcentr.in.ua/index/0-51 2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочий простір для професіоналів, що працюють з мовами. URL: https://www.proz.com/ 3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. URL: https://cw-elab.com/en/
<p>Оцінювання:</p>	<p>Підсумковий контроль: залік. За участь у дискусії на практичних заняттях студенти отримують максимальну оцінку 100 балів за кожне заняття; самостійна робота студента – презентація/доповідь оцінюється в 100 балів. Наприкінці курсу проводиться тестова робота, яка оцінюється в 100 балів. Загальна оцінка за навчальну дисципліну – це середнє арифметичне всіх отриманих здобувачем оцінок протягом семестру. Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен</p>

	виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polo-z-org-osvit-process_2022.pdf).
<i>Відвідування занять Регуляція пропусків</i>	
<i>Дедлайни та перекладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перекладання відбувається відповідно до « <u>Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова</u> » (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polo-z-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.